

M132
The Flood.

Collected by Lu Xing-fu.

Notes

This version of the Flood story is found in Document D (no. 4, page 4.) Most of the corrections noted below are simply spelling mistakes in writing the Miao script.

Lines 1 and 3. $\text{ɿ}^n \text{C} \text{C}^p$ is written $\text{ɿ}^n \text{C} \text{C}^o$.

Line 2. The woman's name is written $\text{C}_n \text{ɿ}^o \text{C} \text{t}_- \text{ɜ}^o$.

Line 4. J^{nc} and V_{u} are written J_1 and V^o respectively.

Line 14. $\text{C} \text{C}_{n\infty}$ is written $\text{C} \text{ɿ}^p$.

Line 15. $\text{C} \text{t}^{\text{u}}$ is written t^{u} .

Line 18. $\text{C} \text{T}_s$ is written T_s .

Line 19. The final word t_{u} , "trample", is missing in Document D. and has been supplied by reference to Yang Zhi's version.

Line 31. $\text{C}^u \text{L}^n \text{C} \text{ɿ}^s$ is compulsory labour demanded by a landlord.

Line 43. $\text{ɿ}^{'n} \Lambda_{\text{u}}$ is written $\text{ɿ}^{'n} \Lambda_{\infty}$.

Lines 58 to 60. In the Miao text line 61 follows directly after line 57, but the non-sequence clearly indicates that some lines have been lost at this point. Since this version of the song is so closely related to that of Yang Zhi, it has been possible to reconstruct the missing lines, 58, 59 and 60, with a high degree of certainty.

Line 63. $\text{C} \text{T}_u$ is written T'_1 .

Line 79. $\text{C} \text{T}^n$ is written T^n .

Line 95. This line, which is missing from the Miao text, has been reconstructed by reference to Yang Zhi's version of the story.

Line 94. L_1 is written $\text{C} \text{T}_1$.

Line 99. T'^u is written $\text{ɿ}'^u$, and the word b^o , meaning "to grow", has been omitted.